



Bibliographie des travaux sinologiques de Jacques Dars

Pierre Kaser

► To cite this version:

Pierre Kaser. Bibliographie des travaux sinologiques de Jacques Dars. Impressions d'Extrême-Orient, 2014, Hommage à Jacques Dars, 4. hal-01313303

HAL Id: hal-01313303

<https://hal.science/hal-01313303>

Submitted on 12 May 2016

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Impressions d'Extrême-Orient

4 (2014)

Hommage à Jacques Dars

Pierre Kaser

Bibliographie des travaux sinologiques de Jacques Dars

Avertissement

Le contenu de ce site relève de la législation française sur la propriété intellectuelle et est la propriété exclusive de l'éditeur.

Les œuvres figurant sur ce site peuvent être consultées et reproduites sur un support papier ou numérique sous réserve qu'elles soient strictement réservées à un usage soit personnel, soit scientifique ou pédagogique excluant toute exploitation commerciale. La reproduction devra obligatoirement mentionner l'éditeur, le nom de la revue, l'auteur et la référence du document.

Toute autre reproduction est interdite sauf accord préalable de l'éditeur, en dehors des cas prévus par la législation en vigueur en France.

revues.org

Revues.org est un portail de revues en sciences humaines et sociales développé par le Cléo, Centre pour l'édition électronique ouverte (CNRS, EHESS, UP, UAPV).

Référence électronique

Pierre Kaser, « Bibliographie des travaux sinologiques de Jacques Dars », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], 4 | 2014, mis en ligne le 02 avril 2014, Consulté le 09 mai 2016. URL : <http://ideo.revues.org/335>

Éditeur : Université de Provence

<http://ideo.revues.org>

<http://www.revues.org>

Document accessible en ligne sur :

<http://ideo.revues.org/335>

Document généré automatiquement le 09 mai 2016. La pagination ne correspond pas à la pagination de l'édition papier.

Tous droits réservés

Pierre Kaser

Bibliographie des travaux sinologiques de Jacques Dars

La bibliographie qui suit corrige et complète celle fournie à la suite de l'hommage publié dans le volume XXX de la revue *Etudes chinoises* (2011, pp. 13-25). Elle traite les traductions non pas par ordre chronologique, mais en fonction des genres abordés par Jacques Dars et donne le détail des textes traduits lorsqu'il ne s'agit pas d'un ensemble facilement identifiable. Pour en faciliter la lecture, nous avons ajouté les caractères chinois et signalé les publications disponibles en ligne. Nous nous réservons la possibilité d'actualiser cette bibliographie en fonction de nouvelles publications ; ces éventuelles modifications seront dûment signalées et datées ici-même.

Monographie

- 1 *La Marine chinoise du X^e siècle au XIV^e siècle*. Paris : Economica, collection « Etudes Maritimes », n° 11, 1992, 389 p.

Articles

- 2 « Les jonques chinoises de haute mer sous les Song et les Yuan », *Archipel (Etudes interdisciplinaires sur le monde insulindien)*, n° 18, 1979, pp. 41-56.
- 3 « Jade magique et Jade sombre », *Chine*. Paris : Le Festival d'Automne à Paris, 1986, pp. 40-46 [En ligne, *Impressions d'Extrême-Orient*, 4-2014. URL : <http://www.ideo.revues.org/323>]
- 4 « Histoires de ténèbres », *Magazine littéraire*, n° 242, mai 1987, pp. 29-31. [En ligne, *Impressions d'Extrême-Orient*, 4-2014. URL : <http://www.ideo.revues.org/330>]
- 5 « Etiemble et la littérature chinoise », in *Etiemble*. Textes réunis par Paul Martin. Arles : Editions Philippe Picquier, 1993, pp. 65-74.
- 6 « Ji Yun et son *Yuwei caotang biji*. Les Notes de la Chaumière de la subtile perception », *Etudes chinoises*, vol. XIII, n° 1-2, printemps-automne 1994, pp. 363-376.

[En ligne : <http://www.afec-etudeschinoises.com/IMG/pdf/13-Dars.pdf>] Propose la traduction de six récits tirés du *Luanyang xiaoxia lu* #####, premier des cinq recueils composant le *Yuwei caotang biji* ##### de Ji Yun ##, qu'on retrouvera dans des versions revues dans Ji Yun, *Passe-temps d'un été à Luanyang* (Gallimard, 1998) :

« Lumières », pp. 364-365 [« Les lumières de l'instruction », *Passe-temps d'un été à Luanyang*, pp. 15-16]

« Diable pendu », pp. 365-366 [*Passe-temps*, pp. 53-54]

« Divination défailante », p. 367 [*Passe-temps*, p. 111]

« Les eunuques travestis », pp. 368-370 [*Passe-temps*, pp. 154-156]

« L'ordonnance cachée », pp. 370-372 [*Passe-temps*, pp. 164-165]

« Accusation spectrale », pp. 372-373 [*Passe-temps*, pp. 114-115]

- 7 « Traduction terminable et interminable », in Vivianne Alleton, Michael Lackner (eds), *De l'un au multiple. Traduction du chinois vers les langues européennes*. Paris : Editions de la Maison des Sciences de l'Homme, 1999, pp. 145-159. [En ligne : <http://books.openedition.org/editionsmsh/1489>]
- 8 « Préface » à Tan Xuemei, *Passion métisse* (Traduit du chinois par Wang Jiann-Yuh). Paris : Bleu de Chine, 2000, pp. 5-9.
- 9 « Fabienne Verdier ou la main-esprit », in Fabienne Verbier, *L'unique trait de pinceau. Calligraphie, peinture et pensée chinoise*. Paris : Albin Michel, 2001, pp. 12-16.

- 10 « Li Yu, un art de vivre en Chine », *Magazine Littéraire*, n° 429, mars 2004, p. 49 [En ligne, *Impressions d'Extrême-Orient*, 4-2014. URL : <http://www.ideo.revues.org/332>

Contributions à des ouvrages collectifs

Inventaire analytique et critique du conte chinois en langue vulgaire

- 11 Lévy, André, *al.*, *Inventaire analytique et critique du conte chinois en langue vulgaire*. Paris : Collège de France - Institut des hautes études chinoises, 1978 - , « Mémoires de l'Institut des hautes études chinoises », vol VIII :

Volume VIII-2. Première partie, deuxième volume (1979)

Xingshi hengyan ##### (S III)

- « S III, 1. Le mariage de l'Orpheline », pp. 571-575
- « S III, 2. Les trois frères », pp. 576-579
- « S III, 3. Le vendeur d'huile conquiert Reine-des-Fleurs », pp. 580-586
- « S III, 5. Le tigre reconnaissant », pp. 592-595.

Volume VIII-3. Deuxième partie, premier volume (1981)

Pai'an jingqi #####, volumes 1 (P I) et 2 (P II)

- « P I, 2. La fausse épouse », pp. 816-823
- « P I, 3. Le hâbleur humilié », pp. 824-829
- « P I, 15. Le créancier délogé », pp. 903-906
- « P I, 16. L'automne à Pékin », pp. 907-911
- « P II, 9. Le rendez-vous troublé », pp. 1139-1144
- « P II, 10. La jalousie », pp. 1145-1149
- « P II, 25. Le rapt », pp. 1236-1240
- « P II, 26. Misère des enseignants », pp. 1241-1245
- « P II, 33. Le devin », pp. 1279-1284
- « P II, 34. Le ministre a trop de femmes », pp. 1285-1289.

Volume VIII-4 (Lévy, André, Cartier, Michel (eds.), 1991)

Shidianou ### (D, Les pierres qui hochent la tête)

- « D 8, Le mandarin cupide », pp. 32-35
- « D 14. Les deux amis », pp. 56-59

Xihu erji ##### (X, Deuxième collection du Lac de l'Ouest)

- « X 1. La réincarnation du roi », pp. 63-67
- « X 2. L'empereur s'adonne aux plaisirs », pp. 68-70
- « X 3. L'entrevue manquée », pp. 71-74
- « X 4. Le succès par la stupidité », pp. 75-77
- « X 5. Les fureurs de la jalousie », pp. 78-80.

Volume VIII-4 (Chan Hing-ho (ed.), 1991)

Xihu jiahua ##### (Xj, Belles Histoires du lac de l'Ouest)

- « Xj 1. L'immortel du mont Ge », pp. 267-269
- « Xj 2. La digue de Bai Juyi », pp. 269-272
- « Xj 3. Les six ponts de Su Dongpo », pp. 272-275
- « Xj 4. L'étrange disparition de Luo Binwang », pp. 275-277

- « Xj 5. L'ermite du mont Orphelin », pp. 277-279
- « Xj 6. La belle de Xileng », pp. 279-281
- « Xj 7. Le loyal Yue Fei », pp. 282-285
- « Xj 8. Yu Qian, le prodigieux », pp. 285-287
- « Xj 9. Le bonze fou », pp. 288-290
- « Xj 10. Le rire du reclus », pp. 290-292
- « Xj 11. Les amoureux du pont Coupé », pp. 292-294
- « Xj 12. L'enfant abandonné devenu prince », pp. 294-296
- « Xj 13. La pierre des trois vies », pp. 296-299
- « Xj 14. L'îlot aux Pruniers », pp. 299-301
- « Xj 15. La démonsse du pic du Tonnerre », pp. 301-305
- « Xj 16. Le bonze éminent Lianchi », pp. 305-308

Volume VIII-5 (pour paraître)

Renzhonghua ### (R)

« R 1. Les galants assortis » [En ligne, *Impressions d'Extrême-Orient*, 4-2014. URL : <http://www.ideo.revues.org/328>]

Dictionnaire de littérature chinoise

- 12 Lévy, André (ed.), *Dictionnaire de littérature chinoise*. Paris : PUF, Collection « Quadrige », (1994) 2000.

Notices originellement publiées dans Béatrice Didier (ed.), *Dictionnaire universel des littératures*. Paris : Presses universitaires de France, 1994.

- « Bai Xingjian ###, 775-826 », p. 11
- « Du Mu ##, 803-853 », pp. 65-66
- « Fan Chengda ###, 1126-1193 », p. 77
- « Feng Menglong ###, 1574-1646 », pp. 78-81
- « Gong Zizhen ###, 1792-1841 », pp. 92-93
- « Huang Tingjian ###, 1045-1105 », pp. 124-125
- « Ji Yun ##, 1724-1805 », pp. 133-134
- « *Jingben tongsu xiaoshuo* ##### », p. 139
- « *Jingu qiguan* ##### », p. 140
- « Kang Youwei ###, 1858-1927 », p. 147
- « Li Boyuan ###, 1867-1906 », pp. 162-163
- « Liu E ##, 1857-1909 », pp. 193-194
- « Liu Yong ##, vers 987-1053 », pp. 199-200
- « Liu Yuxi ###, 772-842 », pp. 200-201
- « Lu You ##, 1125-1210 », pp. 206-207
- « Ouyang Xiu ###, 1007-1072 », pp. 231-232
- « *Qingpingshantang huaben* ##### », pp. 252-253
- « Qiu Jin ##, 1879-1907 », pp. 253-254
- « Qu You ##, 1341-1427 », pp. 254-255
- « Shen Fu ##, 1763-apr. 1807 », pp. 266-267
- « Shen Jiji ###, vers 750-800 », pp. 267-268
- « *Shuihu zhuan* ### », pp. 277-280
- « Su Manshu ###, 1884-1918 », p. 285
- « *Taiping guangji* ##### », pp. 291-292
- « Wang Wei ##, 701-761 », pp. 316-317
- « Wu Jingzi ###, 1701-1754 », pp. 325-329
- « *Youji wenxue* ##### », pp. 371-374
- « Yuan Hongdao ###, 1568-1610 », pp. 380-382
- « Zeng Pu ##, 1872-1935 », pp. 393-395

- « Zhang Dai ##, 1597-1689 », pp. 397-398.

Encyclopædie Universalis

- 13 « Wang Chong ## [Wang Tch'ong] (27 env. - 97) », repris dans *Dictionnaire de la civilisation chinoise*. Paris : Encyclopædie Universalis-Albin Michel, 1998, pp. 741-743.

Comment lire un roman chinois

- 14 Avec Chan Hingho, *Comment lire un roman chinois. Anthologie de préfaces et commentaires aux anciennes œuvres de fiction*. Arles : Editions Philippe Picquier, 2001, 278 p.

En plus de la préface (pp. 9-18) et d'une présentation intitulée « Des anecdotes aux romans » (pp. 19-21), Jacques Dars est l'auteur de la quasi totalité des notices, et le signataire de la traduction de 27 des 42 textes, ou groupes de textes, traduits. Nous donnons, ci-dessous, le détail de sa contribution ; * indique qu'il n'a signé que la notice de présentation de l'œuvre signalée ; N signifie « notice », T « traduction ».

- N. « Gan Bao ##, *Soushenji* ### », pp. 25-26
- T. « Préface d'*A la recherche des esprits*, par Gan Bao (*Soushenji xu* #) », pp. 26-28
- N. « Shen Jiji ###, *Renshizhuan* ### », pp. 29-30
- T. « Appendice à l'*Histoire de la Renarde*, par Shen Jiji (*Renshizhuan weiyu* ##) », pp. 31-32
- N. « Hong Mai ##, *Yi Jian zhi* ### », p. 33
- T. « Préface au volume II des *Histoires de Yi Jian*, par Hong Mai (*Yi Jian yizhi xu* ##) », pp. 34-35
- N. « Qu You ##, *Jiandeng xinhua* ##### », pp. 36-38
- T. « Préface aux *Nouveaux contes en mouchant la chandelle*, par Qu You (*Jiandeng xinhua xu* #) », pp. 38-39
- T. « Préface aux *Nouveaux contes en mouchant la chandelle*, par Ling Yunhan ### (*Jiandeng xinhua xu* #) », pp. 39-40.
- N. « Luo Guanzhong ###, *Sanguozhi yanyi* ##### (Histoire romancée des Trois Royaumes) », pp. 41-44
- N. « Shi Nai'an ###, Luo Guanzhong ###, *Shuihuzhuan* ### (Au bord de l'eau) », pp. 51-52
- N. « Tiandu waichen ##### », p. 53
- T. « Extraits de la Préface au *Shuihuzhuan*, par un dignitaire de la métropole (*Tiandu waichen Shuihuzhuan xu* #) », pp. 54-55
- N. « Li Zhi ## », pp. 56-59
- T. « Préface au *Shuihuzhuan de loyauté et d'honneur* (*Zhongyi Shuihuzhuan xu* #####) », pp. 59-62
- T. « Commentaires aux chapitres du *Shuihuzhuan de loyauté et d'honneur* de l'édition du Rongyutang par Maître Li Zhuowu (*Rongyutangben Li Zhuowu xiansheng piping Zhongyi Shuihuzhuan huiping* #####) », pp. 63-71
- T. « Avertissement pour l'édition intégrale du *Bord de l'eau de loyauté et d'honneur* (*Zhongyi Shuihuzhuan quanshu fapan* #####) », pp. 71-75
- N. « Jin Shengtan ### », pp. 75-77
- T. « Préface à la cinquième œuvre de génie, le *Shuihuzhuan* de Shi Nai'an (*Diwu caizishu Shi Nai'an Shuihuzhuan xu* #####) », pp. 77-85
- T. « Comment lire la cinquième œuvre de génie (*Du Diwu caizishu fa* #####) », pp. 85-102
- T. « Commentaire chapitre par chapitre à la cinquième œuvre de génie, le *Shuihuzhuan* de Shi Nai'an (*Diwu caizishu Shi Nai'an Shuihuzhuan huiping* #####) », pp. 102-116
- N. « Yuan Hongdao ###, *Dongxi Han tongsu yanyi* ##### », pp. 117-119
- T. « Préface à l'histoire populaire romancée des Han orientaux et occidentaux, par Yuan Hongdao (*Dongxi Han tongsu yanyi xu* #) », pp. 119-121
- N. « Jin Ping Mei ### », p. 123
- T. « Préface à la *Chantefable de Fleur en Fiole d'Or*, par le Joyeux Drille (*Xinxinzi Jin Ping Mei cihua xu* #####) », pp. 123-126

- T. « Préface à *Fleur en Fiole d'Or*, par le Joueur de Perles (*Nongzhuke Jin Ping Mei xu #####*) », pp. 126-127
- N. « Feng Menglong ###, *Sanyan ##* (Trois propos) », pp. 132-134
- *N. « Préface aux *Propos pénétrants pour avertir le monde*, par l'Ermite sans gêne (*Jingshi tongyan xu #####*) », pp. 138-140
- *N. « Préface aux *Propos éternels pour dégriser le monde*, par le Lettré retiré aux maigres moyens (*Xingshi hengyan xu #####*) », pp. 143-145
- N. « Ling Mengchu ###, *Pai'an jingqi #####* », pp. 148-150
- T. « Préface aux *Histoires à taper sur la table et crier d'émerveillement*, par le Maître de la Vision de la Vacuité (*Pai'an jingqi xu #*) », pp. 148-153
- *N. « *Jingu qiguan #####* », pp. 158-159
- *N. « Wu Cheng'en ###, *Xiyouji ###* (La Pérégrination vers l'Ouest) », pp. 160-162
- N. « Yuan Yuling ###, *Suishi yiwen #####* », pp. 165-167
- T. « Préface aux *Pages retrouvées de l'histoire des Sui*, par le Maître-aux-habits-propices, des Ming (*Suishi yiwen xu #*) », pp. 167-171
- *N. « Zhang Chao ##, *Yu Chu xinzhì #####* (Nouvelles chroniques de Yu Chu) », pp. 172-173
- *N. « Li Yu ##, *Shi'erlou ###* (Les Douze Pavillons) », pp. 176-177
- N. « Pu Songling ###, *Liaozhai zhiyi #####* », pp. 197-198
- T. « Préface autobiographique au *Liaozhai zhiyi* (*Liaozhai zizhi #####*) », pp. 198-202
- N. « *Shuo Yue quanzhuan #####* », pp. 203-204
- T. « Préface à l'*Epopée complète de Yue Fei*, par Jin Feng, des Qing (*Shuo Yue quanzhuan xu #*) », pp. 204-207
- *N. « Liu Zhang ##, *Pingguizhuan ###* (Histoire du pacificateur de démons) », pp. 208-209
- N. « Wu Jingzi ###, *Rulin waishi #####* », pp. 212-215
- T. « Préface à la *Chronique indiscrete de la forêt des lettrés*, par le Vieillard du cabinet du Loisir (*Rulin waishi xu #*) », pp. 215-218
- T. « Préface à la *Chronique indiscrete de la forêt des lettrés*, par l'Ermite du jardin de l'Eveil (*Rulin waishi xu #*) », pp. 218-220
- N. « *Ping Shan Leng Yan #####* », p. 221
- T. « Préface à *Froides Arondes du Mont Plan*, par le Maître de la glace et du jade (*Ping Shan Leng Yan xu #*) », pp. 222-224
- *N. « Cao Xueqin ###, *Hongloumeng ###/ Shitouji ###* », pp. 225-230
- N. « Cai Yuanfang ###, *Dong Zhou lieguozhi #####* », pp. 242-243
- T. « Préface à la *Chronique des royaumes des Zhou orientaux*, par Cai Yuanfang des Qing (*Dong Zhou lieguozhi xu #*) », pp. 243-247
- N. « Ji Yun ##, *Yuewei caotang biji #####* », pp. 248-249
- T. « Préface au *Guwang tingzhi* de Ji Yun, par Sheng Shiyan ### (*Guwang tingzhi xu #####*) », pp. 249-252
- *N. « *Shenlouzhi ###* (Chroniques de la tour des mirages) », p. 253
- N. « Wen Kang ##, *Ernü yingxiong zhuan #####* », pp. 256-257
- T. « Préface à l'*Histoire d'une pucelle au grand cœur*, par Ma Congshan ### (*Ernü yingxiong zhuan xu #*) », pp. 258-260
- N. « Liu E ##, *Lao Can youji #####* », pp. 261-264
- T. « Préface aux *Pérégrinations de Lao Can*, par Bailiansheng ### de Hongdu ##, des Qing (*Lao Can youji xu #*) », pp. 264-266
- N. « Zeng Pu ##, *Niehaihua ###* », pp. 267-269
- T. « En guise de préface à *Fleur sur l'océan des péchés*, par Zeng Pu (*Niehaihua daixu ##*) », pp. 269-278

Traductions

Fiction en langue vulgaire

Shuihu zhuan ###

Version complète (1978)

- 15 Shi Nai-An, Luo Guan-Zhong, *Au bord de l'eau* (*Shui-hu-zhuan*). Paris : Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », 1978, vol. n° 273-274, t. 1, CLI-1408 p. ; t.2, 1376 p.

« Introduction », t. 1, pp. XXXV-CXLVII ; « Bibliographie sommaire », t. 1, pp. CXLIX-CLI

Version Jin Shengtan ### (1994-1995)

- 16 Shi Nai-An, *Au bord de l'eau (Shui-hu-zhuan)*. Paris, Gallimard, coll. « Folio », n° 2954-2955, 1994-1995, t. 1, 1153 p. ; t. 2, 956 p.

« Introduction », t. 1, pp. 7-26. Nouvelle introduction à la traduction précédente revue et réduite à 71 chapitres.

Qingpingshantang huaben #####

- 17 *Contes de la montagne sereine*. Paris : Gallimard, collection « Connaissance de l'Orient », n° 60, 1987, XX-554 p.

Traduction intégrale et annotée des 27 contes subsistants de la collection, précédée d'une introduction de Jacques Dars (6 pages) et d'un préface de Jeannine Kohn-Etiemble (13 pages).

Récits en langue classique

Récits des Six Dynasties et des Tang

- 18 *Aux portes de l'enfer. Récits fantastiques de la Chine ancienne*. Mont-de-Marsan : Nulle Part, 1984, 114 p.

Traduction annotée de 61 récits en langue classique. Mis à part pour 4 récits, les renvois sont fait en direction du *juan* du *Taiping guangji #####* indiqué par Jacques Dars, lequel fournit la provenance du texte ; la pagination indiquée est celle de la réédition plus facile d'accès, voir Arles : Editions Philippe Picquier, 1997, « Picquier Poche », n° 74, 137 p. L'ensemble est précédé d'une « Préface-paratexte », pp. 11-21.

- « La morte amoureuse », pp. 23-25 [j. 338, « Wang Chui » ##]
- « L'œil dans la tombe », pp. 26-28 [j. 333, « Zhang Cong » ##]
- « Le rendez-vous », pp. 29-30 [j. 330, « Wei shi nü » ###]
- « Fatale méprise », p. 31 [j. 318, « Yang Xian » ##]
- « L'homme tranquille », p. 32 [j. 318, « Zhu Yan » ##]
- « Vision », p. 33 [j. 326, « Liu shi » ##]
- « Fantôme à vendre », pp. 34-35 [j. 321, « Song Dingbo » ###]
- « Le clair et l'obscur », pp. 36-37 [j. 317, « Chen Xian » ##]
- « Le vieillard et ses enfants », pp. 38-39 [j. 317, « Qin Jubo » ###]
- « Les monstres », pp. 40-41 [j. 339, « Liu Can » ##]
- « La femme coupée en deux », pp. 42-44 [j. 344, « Zhang Hongrang » ###]
- « Poésie ininterrompue », pp. 45-46 [j. 348, « Tang Yanshi » ###]
- « Une nuit de chien », pp. 47-48 [Jiyiji ### (« Bubian » ##), « Xue Kui » ##]
- « Anniversaire », p. 49 [j. 327, « Fan Xiaolian » ###]
- « Le démon des latrines », pp. 50-51 [j. 333, « Wang Wuyou » ###]
- « Le grain de la voix », p. 52 [j. 321, « Sima Yi » ###]
- « Pugilat macabre », p. 53 [j. 339, « Li Ze » ##]
- « Ecrevisses à la nage », pp. 54-55 [j. 323, « Fuyang ren » ###]
- « Il pleut des sapèques », pp. 56-57 [j. 325, « Wang Yao » ##]
- « L'art de la fugue », pp. 58-59 [j. 333, « Cui Xian » ##]
- « Le mystère de la chambre d'hôte », pp. 60-62 [Boyizhi ###]
- « Art vétérinaire », pp. 63-64 [j. 338, « Gao Li » ##]
- « L'épouvantail », pp. 65-66 [j. 327, « Xiao Mohou » ###]
- « Travail au noir », pp. 67-68 [j. 320, « Lü Chao » ##]
- « L'apparition », p. 69 [j. 327, « Ren Zhou » ##]
- « Feu d'enfer », pp. 70-71 [j. 337, « Li Zhou » ##]
- « La mort en chemin », pp. 72-73 [j. 333, « Wude xian tiansou » #####]
- « Cadavre exquis », pp. 74-75 [j. 324, « Qu Jingzhi » ###]
- « Vertus du musc », p. 76 [j. 325, « Wang Huaizhi » ###]
- « Les turbans rouges », pp. 77-78 [j. 326, « Fei Qingbo » ###]

- « Etrange soubrette », p. 79 [j. 325, « Liu Shulun » ###]
- « Poltergeist », pp. 80-81 [j. 317, « Ni Yansi » ###]
- « Amours rustiques », pp. 82-83 [j. 317, « Wu Xiang » ##]
- « Le juge et son fantôme », pp. 84-85 [j. 329, « Di Renjie » ###]
- « Le peigne de papier », p. 86 [j. 337, « Fan Ti » ##]
- « Cavalerie infernale », pp. 87-88 [j. 323, « Donglai Chen shi » #####]
- « Panique au poulailler », p. 89 [j. 327, « Dong Shouzhi » ###]
- « La femme fragile », pp. 90-92 [j. 333, « Pei Hui » ##]
- « Diablerie », p. 93 [j. 327, « Daoren Fali » #####]
- « Le petit mort », p. 94 [j. 324, « Liu Jun » ##]
- « Chien méchant », pp. 95-96 [Jiyiji ### (« Bubian » ##), « Pei Du » ##]
- « Une ténébreuse affaire », pp. 97-98 [j. 327, « Li Wenfu » #####]
- « Les fantômes n'existent pas », p. 99 [j. 330, « Cui Shang » ##]
- « Petite chirurgie », p. 100 [j. 333, « Gao sheng » ##]
- « Déboires d'outre-tombe », p. 101 [j. 321, « Li Yuanming » ###]
- « Un marché démoniaque », pp. 102-104 [j. 343, « Li Hezi » ###]
- « Le galant », p. 105-106 [j. 456, « Zhu Jin » ##]
- « Ne dérangez pas le cadavre », p. 107 [j. 329, « Zheng Congjian » ###]
- « Tous ceux qui tombent », pp. 108-109 [j. 330, « Wang Jian » ##]
- « Talisman », p. 110 [j. 333, « Langya ren » #####]
- « Le faux spectre », pp. 111-112 [j. 345, « Guo Zhu » ##]
- « Un léger accroc », p. 113 [j. 327, « Cui Ziwu » #####]
- « L'ami de l'au-delà », pp. 114-115 [j. 323, « Liang Qing » ##]
- « Peines de cœur », pp. 116-117 [j. 334, « Yang Zhun » ##]
- « Le champ des morts », pp. 118-119 [j. 320, « Suo Xun » ##]
- « Singes verts », pp. 120-122 [j. 348, « Guo Xun » ##]
- « Un mort méthodique », p. 123 [j. 330, « Guo Zhiyun » #####]
- « Hospitalité », pp. 124-127 [j. 333, « Liyang ke » #####]
- « L'armée morte », pp. 128-129 [j. 327, « Shi Wansui » #####]
- « Femme fatale », pp. 130-131 [Jiyiji ### (« Bubian » ##), « Seng Yantong » #####]
- « L'émissaire des ténèbres », pp. 132-134 [j. 339, « Luo Yuanze » #####]

Récits des Ming

- 19 *En mouchant la chandelle. Nouvelles chinoises des Ming.* Avec Tchang Foujouei. Paris : Gallimard, collection « L'imaginaire », n° 162, 1986, 222 p.

A la suite d'un « Avant-propos » (pp. 7-18), le recueil propose la traduction de 14 récits tirés du *Jiandeng xinhua* ##### (XH, Nouvelles histoires en mouchant la chandelle) de Qu You ## (1341-1427) et 7 récits tirés du *Jiandeng yuhua* ##### (YH, Suite aux histoires en mouchant la chandelle) de Li Zhen ## (1376-1452).

Le Pavillon des Parfums-Réunis et autres nouvelles chinoises des Ming (Paris : Gallimard, collection « Folio 2€ », n° 4666, 2007, 108 p.) reprend les six récits indiqués par un *.

- « La contrée bienheureuse des Trois Monts », pp. 19-30 [XH, j. 1, « Sanshan fudi zhi » #####]
- « Une rencontre entre amis à Huating », pp. 31-36 [XH, j. 1, « Huating feng guren ji » #####]
- « L'épingle d'or au phénix », pp. 37-47 [XH, j. 1, « Jinfengchai ji » #####]
- « Le pavillon des Parfums-Réunis »*, pp. 48-56 [XH, j. 1, « Lianfanglou ji » #####]
- « Linghu se rend en songe aux Enfers », pp. 57-65 [XH, j. 2, « Linghu sheng ming meng lu » #####]
- « Teng Mu, ivre, visite le parc des Paysages-Assemblés », pp. 66-75 [XH, j. 2, « Teng Mu zui you Jujingyuan ji » #####]
- « Les lanternes pivoines »*, pp. 76-86 [XH, j. 2, « Mudan deng ji » #####]
- « Une étrange rencontre à la digue de la Wei », pp. 87-93 [XH, j. 2, « Wei tang qi yu ji » #####]
- « Le maître du bonheur et de la fortune », pp. 94-102 [XH, j. 3, « Fugui faji si zhi » #####]

- « Le temple rustique de Yongzhou », pp. 103-109 [XH, j. 3, « Yongzhou yemiao ji » #####]
- « La grotte de Shenyang », pp. 110-118 [XH, j. 3, « Shenyang dong ji » #####]
- « Emeraude »*, pp. 119-133 [XH, j. 3, « Cuicui zhuan » ###]
- « Le juge de la cour du Vide-Suprême », pp. 134-142 [XH, j. 4, « Taixu sifa zhuan » #####]
- « La belle aux habits verts »*, pp. 143-150 [XH, j. 4, « Lüyiren zhuan » #####]
- « Le grand gouverneur du Sichuan », pp. 151-161 [YH, j. 1, « Liangchuan douxiayuan zhi » #####]
- « Les arbres entrelacés », pp. 162-170 [YH, j. 2, « Lianlishu ji » #####]
- « La danse des sabres à la Muraille-Verte », pp. 171-182 [YH, j. 2, « Qingcheng wujian lu » #####]
- « Bijou »*, pp. 183-193 [YH, j. 3, « Qiongnu zhuan » ###]
- « Charmante », pp. 194-200 [YH, j. 3, « Hu meiniang zhuan » #####]
- « L'écran aux hibiscus »*, pp. 201-212 [YH, j. 4, « Furongbing ji » #####]
- « La fête de l'escarpolette », pp. 213-220 [YH, j. 4, « Qiuqian hui ji » #####]

Luanyang xiaoxia lu ##### de Ji Yun ## (1724-1805)

20 Ji Yun, *Passe-Temps d'un été à Luanyang*. Paris : Gallimard, collection « Connaissance de l'Orient », n° 99, 1998, XVI, 563 p.

Introduction (16 pages) et traduction intégrale annotée du premier des cinq recueils composant le *Yuewei caotang biji #####*, soit 297 récits au total. Six d'entre eux avaient déjà fait l'objet d'une publication dans « Ji Yun et son *Yuewei caotang biji*. Les *Notes de la Chaumière de la subtile perception* », *Etudes chinoises*, vol. XIII, n° 1-2, printemps-automne 1994, pp. 363-376.

50 des récits traduits ont été repris pour constituer un petit volume ouvert par une préface originale (pp. 9-13) : Ji Yun, *Des nouvelles de l'au-delà*. Paris : Gallimard, Collection « Folio 2€ », n° 4326, 2006, 138 p.

Prose classique

Textes publiés dans la revue Caravanes. Littératures à découvrir

Caravanes était la revue littéraire annuelle dirigée par André Velter et Jean-Pierre Sicre, publiée par les Editions Phébus de 1989 à 2003. La première livraison de la revue (1989) propose une traduction de l'anglais de deux textes de T.E. Lawrence (Voir, pp. 96-110). Chaque traduction de Jacques Dars est précédée d'une introduction et est accompagnée, le cas échéant, de notes, parfois très développées.

Numéro 3, 1991

- « Quatre poètes chinois : voyages en prose », pp. 32-46
- « Errances et séjours », pp. 32-33 [Court texte de présentation avec une micro-biographie pour chaque auteur]
- Bai Juyi, « Ma cabane de chaume sur le mont Lu », pp. 34-37 [Bai Juyi ### (772-846), « Lushan caotang ji » #####]
- Su Zhe, « Une excursion au mont Lu », pp. 38-39 [Su Zhe ## (1038-1112), « Lushan Qixiansi Xinxiusengtang ji » #####]
- Fan Chengda, « Récit d'un voyage au mont Emei », pp. 40-43 [Fan Chengda ### (1126-1193), « Emeishan xing ji » #####]
- Yuan Mei, « En allant par eau au mont Wuyi », pp. 44-46 145 [Yuan Mei ## (1716-1797), « You Wuyishan ji » #####]

Numéro 6, 1997

- Yuan Hongdao, « Passe-temps insecticides », pp. 105-111 [Yuan Hongdao ### (1568-1610), *Pinghuazhai ji* #####, j. 8 (« Zalu » ##), « Chucuzhi » ### ; « Dou zhu » ##]
- Fucha Dunchong, « Amusements pékinois », pp. 112-115 [Fucha Dunchong ##### (1855-1911), *Yanjing suishi ji* ##### (ext) : « Jinchong'er » ###; « Ququ'er, guagua'er, youhulu » #####]

Pu Songling, « Grillons », pp. 116-122 [Pu Songling ### (1640-1715), *Liaozhai zhiyi* ####, « Cuzhi » ##]

Numéro 8, 2003

« Lettrés en voyage », pp. 128-129

Gui Zhuang, « Excursion à la grotte de la Chambre en Forêt », pp. 130-132 [Gui Zhuang ## (1613-1673), « You Linwudong ji » #####]

Dai Mingshi, « Le kiosque aux Pics Nombreux », pp. 133-134 [Dai Mingshi ### (1653-1713), « Shufengting ji » #####]

Fang Bao, « Excursion au mont du lac des Oies Sauvages », pp. 135-137 [Fang Bao ## (1668-1749), « You Yantang ji » #####]

Liu Dakui, « Une randonnée au temple des Jin », pp. 138-140 [Liu Dakui ### (1698-1779), « You Jinci ji » #####]

Liu Dakui, « Excursion au palais des Dix Mille Saules », pp. 141-142 [Liu Dakui ### (1698-1779), « You Wanliutang ji » #####]

Yuan Mei, « Sur trois cascades du Zhexi », pp. 143-145 [Yuan Mei ## (1716-1797), « Zhexi san baobu ji » #####]

Xu Xiake youji ##### de Xu Xiake ### (1587-1641)

- 21 Xu Xiake [Hsü Hsia-k'e], *Randonnées aux sites sublimes*. Paris : Gallimard, collection « Connaissance de l'Orient », n° 80, 1993, XXXIV-392 p.

Traduction annotée intégrale du recueil, précédée d'une introduction (23 pages) et complétée par des cartes (32 pages) et huit pages de reproductions en noir et blanc de peintures des sites visités par Xu Xiake. Chacun des 17 récits est précédé d'une présentation de plusieurs pages.

Xianqing ouji ##### de Li Yu ## (1611-1680)

- 22 *Les carnets secrets de Li Yu. Un art du bonheur en Chine*. Arles : Editions Philippe Picquier, 2003, 336 p.

Traduction annotée et commentée des chapitres 3 à 6 du *Xianqing ouji*. Réédité en format réduit sous le titre *Les carnets secrets de Li Yu. Au gré d'humeurs oisives*. Arles : Editions Philippe Picquier, 2009, 336 p. [Voir C.R. dans *Etudes chinoises*, vol. XXIII (2004), pp. 532-540. En ligne : <http://kaser.hypotheses.org/96>]

Pour citer cet article

Référence électronique

Pierre Kaser, « Bibliographie des travaux sinologiques de Jacques Dars », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], 4 | 2014, mis en ligne le 02 avril 2014, Consulté le 09 mai 2016. URL : <http://ideo.revues.org/335>

Pierre Kaser

Aix-Marseille université, IrAsia

Droits d'auteur

Tous droits réservés